

Quant je sui mis au retour

Guillame de Machaut

(1300-1377)

Virelai No. 13

Quant je sui mis au retour

Musical notation for the virelai. It consists of two staves of music in G major and common time. The tempo is marked as quarter note = 100. The lyrics are written below the notes.

Quant je sui mis au retour De ve - oir ma da-me, Il n'est peinne ne dolour
7 Que j'aie, par m'ame. Diex! c'est drois que je l'aim, sans bla - me, De loial a-mour.

Quant je sui mis au retour
De veoir ma dame,
Il n'est peinne ne dolour
Que j'aie, par m'ame.

When I return
from seeing my lady,
upon my soul,
I haven't a care in the world.

.
Diex! c'est drois que je l'aim, sans blame,
De loial amour.

.
Dear God, how I love her,
with a pure and faithful love.

.
Sa biauté, sa grant douçour
D'amoureuse flame,
Par souvenir, nuit et jour
M'esprent et enflame.

.
The memory of her gentle beauty
makes me glow,
night and day,
with the flame of love.

.
Diex! c'est drois que je l'aim, sans blame,
De loial amour.

.
Dear God, how I love her,
with a pure and faithful love.

.
Et quant sa haute valour
Mon fin cuer entame,
Servir la vueil sans folour
Penser ne diffame.

.
The very thought of her sweet perfection
so melts my tender heart
that my one wish is to serve her
constantly and selflessly.

.
Diex! c'est drois que je l'aim, sans blame,
De loial amour.

.
Dear God, how I love her,
with a pure and faithful love.